

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 september 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan en door de Staatssecretaris voor Energie verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vervanging van de overeenkomst van 28 juli 1980 tussen de Minister van Economische Zaken en het Nationaal Instituut voor Radio-elementen, tot regeling van de controle over het Instituut en de voorwaarden inzake betoelaging en tot wijziging van zijn statuten", heeft op 17 september 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan et par le Secrétaire d'Etat à l'Energie, le 13 septembre 1991, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "remplaçant la convention du 28 juillet 1980 entre le Ministre des Affaires économiques et l'Institut national des Radioéléments, réglant le contrôle de l'Institut et les conditions auxquelles il est subventionné, et modifiant ses statuts", a donné le 17 septembre 1991 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 32, § 4, van de wetten van 28 december 1984 en 26 juni 1990 betreffende de afschaffing en de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991. Dit artikel moet, krachtens het bepaalde in artikel 37, § 4, van voormelde wetten, nog in werking worden gesteld.

Mede rekening gehouden met de toelichting verstrekt in het verslag aan de Koning, waarin wordt uiteengezet dat er "op 1 januari 1991 geen aan het Waalse Gewest over te dragen personeelsleden of patrimonium overblijven, wat verklaart dat de besluiten waarin wordt voorzien bij artikel 32, § 2 (en § 3) van de gecoördineerde wetten, niet werden genomen", dient het thans voor advies voorgelegde ontwerp dus te worden aangevuld met een bepaling waarbij voormeld artikel 32, § 4, van de gecoördineerde wetten in werking wordt gesteld.

2. De taal van de Nederlandse tekst van het ontwerp is aan een grondige herziening toe. Gelet op de korte termijn die aan de Raad van State is gelaten, worden hierna slechts de passages aangestipt waarin beide versies niet in overeenstemming zijn of waar taalfouten een weerslag op de inhoud hebben.

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN.Opschrift.

Men formuleer het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit houdende de regelen betreffende het toezicht op en de subsidiëring van het Nationaal Instituut voor Radio-elementen, en tot wijziging van de statuten van dit instituut".

Aanhef.

Mede rekening gehouden met de voorafgaande opmerking nr. 1, vulle men de eerste aanhefverwijzing aan als volgt :

"Gelet op de wetten betreffende de afschaffing en de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991, inzonderheid op de artikelen 32, § 4 en 37, § 4;"

Als tweede aanhefverwijzing schrijf men :

"Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 4 september 1991;"

.../...

Artikel 1.

Zoals hierboven is opgemerkt, dient het ontwerp aan te vangen met een artikel waarbij artikel 32, § 4, van voormelde gecoördineerde wetten van 13 maart 1991 in werking wordt gesteld, en dit op de datum bepaald in artikel 37, § 4, van die wetten.

Artikel 3.

In het eerste lid schrijve men "... een of meer regeringscommissarissen ...". De overige artikelen moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

Artikel 4.

Met het oog op de rechtszekerheid vervange men in het eerste lid "volledige dagen" door "werkdagen" en schrappe men, in de Franse tekst, de woorden "l'exécution de".

Om dezelfde reden schrijve men in het tweede lid :

"De termijn van acht dagen loopt vanaf de dag volgend op die van de vergadering tijdens welke de beslissing werd genomen ...".

Ook in het vijfde lid vervange men "volledige dagen" door "werkdagen".

.../...

Artikel 5.

In het derde lid, eerste volzin, schrijve men :

"... mogen zich, zonder verplaatsing, de boekhoudkundige stukken ... en, in het algemeen, alle verantwoordingsstukken doen voorleggen ...".

De Franse tekst van de laatste volzin van het derde lid moet in overeenstemming worden gebracht met de Nederlandse.

Artikel 8.

De Nederlandse tekst van het eerste lid moet worden aangevuld als volgt :

"... de jaarlijkse dotaties bestemd voor het delgen van het sociaal en het technisch passief ...".

Artikelen 10 tot 17.

Men stelde de inleidende zin telkens als volgt :

"Artikel ... van dezelfde statuten wordt vervangen door de volgende bepaling :".

.../...

Artikel 16.

Men stelle de tweede volzin van het tweede lid als volgt :

"Hij vertegenwoordigt het IRE in alle gerechtelijke en buitengerechtelijke akten".

Artikel 19.

Men schrijve :

"... wordt, met instemming van de ministers die bevoegd zijn voor Economische Zaken en Energie, het patrimonium overgedragen aan een instelling die ...".

Artikel 20.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat de datum van inwerkingtreding (1 januari 1991) die is waarop alle andere besluiten, bedoeld in artikel 37, § 4, van de gecoördineerde wetten van 13 maart 1991, van kracht worden.

.../...

VVH.

- 7 -

L. 21.154/1.

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. L'arrêté en projet tient son fondement légal de l'article 32, § 4, des lois du 28 décembre 1984 et du 26 juin 1990 relatives à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnées le 13 mars 1991. En vertu de l'article 37, § 4, des lois précitées, cet article doit encore être mis en vigueur.

Eu égard notamment aux développements figurant dans le rapport au Roi, qui précisent qu'"au 1er janvier 1991, il ne reste ni membres du personnel, ni patrimoine à transférer à la Région wallonne, ce qui explique que les arrêtés prévus à l'article 32, § 2 (et § 3), des lois coordonnées n'ont pas été pris", il faudrait, par conséquent, que le projet actuellement soumis pour avis soit complété par une disposition mettant en vigueur l'article 32, § 4, précité des lois coordonnées.

2. D'un point de vue stylistique, un profond remaniement de la version néerlandaise du projet s'impose. Eu égard au bref délai qui est imparti au Conseil d'Etat, seuls seront évoqués ci-après les passages dans lesquels les deux versions ne concordent pas ou dans lesquels des fautes de langage ont une incidence sur le fond.

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERES.Intitulé.

Il conviendrait de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal fixant les règles relatives au contrôle et au mode de subvention de l'Institut national des radio-éléments, et modifiant les statuts de cet institut".

Préambule.

Compte tenu notamment de l'observation préliminaire n° 1, il y aurait lieu de compléter le premier alinéa du préambule de la manière suivante :

"Vu les lois relatives à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnées le 13 mars 1991, notamment les articles 32, § 4 et 37, § 4;"

Au deuxième alinéa du préambule, il conviendrait d'écrire :

"Vu l'accord du Ministre du Budget du 4 septembre 1991;"

.../...

Article 1er.

Ainsi qu'il a été relevé ci-dessus, il s'imposerait que le projet commence par un article mettant en vigueur l'article 32, § 4, des lois coordonnées précitées du 13 mars 1991, et ce à la date prévue à l'article 37, § 4, de ces lois.

Article 3.

A l'alinéa 1er, il y aurait lieu d'écrire "... d'un ou de plusieurs commissaires du Gouvernement qu'ils désignent d'un commun accord". Les autres articles devraient être adaptés en conséquence.

Article 4.

Par souci de la sécurité juridique, il conviendrait de remplacer, à l'alinéa 1er, l'expression "jours francs" par l'expression "jours ouvrables" et d'omettre les termes "l'exécution de".

Pour le même motif, on écrira à l'alinéa 2 :

"Le délai de huit jours court à partir du jour suivant celui de la réunion au cours de laquelle la décision a été prise ...".

A l'alinéa 5 également, il y aurait lieu de remplacer l'expression "jours francs" par l'expression "jours ouvrables".

.../...

Article 5.

A l'alinéa 3, première phrase, il conviendrait d'écrire :

"... peuvent se faire présenter, sans déplacement de documents, les pièces comptables, ... et, d'une manière générale, toutes les pièces justificatives".

Le texte français de la dernière phrase de l'alinéa 3 devrait être mis en concordance avec le texte néerlandais.

Article 8.

Il y aurait lieu de compléter le texte néerlandais de l'alinéa 1er de la manière suivante :

"... de jaarlijkse dotaties bestemd voor het delgen van het sociaal en het technisch passief ...".

Articles 10 à 17.

Il conviendrait de rédiger, chaque fois, la phrase liminaire comme suit :

"L'article ... des mêmes statuts est remplacé par la disposition suivante :".

.../...

Article 16.

Il y aurait lieu de rédiger la seconde phrase de l'alinéa 2 de la manière suivante :

"Il représente l'IRE dans tous les actes judiciaires et extrajudiciaires".

Article 19.

On écrira :

"..., le patrimoine est transféré, avec l'assentiment des ministres qui ont les Affaires économiques et l'Energie dans leurs attributions, à un organisme poursuivant ...".

Article 20.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que la date de l'entrée en vigueur (le 1er janvier 1991) est celle à laquelle tous les autres arrêtés, visés à l'article 37, § 4, des lois coordonnées du 13 mars 1991, entrent en vigueur.

.../...

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

H. COREMANS.